



Bari, li 10.4.2014

Prot. n. 398

OGGETTO: avviso di vacanza per insegnamento di didattica integrativa "Traduzione specialistica Inglese -Italiano, Italiano - Inglese" per l' A.A. 2013/2014.

- VISTA la legge n. 240 del 30 dicembre 2010, concernente "Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario";
- VISTO il Decreto Rettorale n. 295 del 23 gennaio 2013, concernente il regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento e didattica integrativa per affidamento o per contratti ai sensi dell'art. 23 della legge n. 240/10 e s.m.i.;
- VISTA la delibera del C.d.A. del 15 novembre 2011 nella quale veniva stabilito quanto segue: "che il (...) trattamento economico orario sia da ritenere vincolante per i corsi di studio finanziati con risorse del bilancio di questa Università e "minimo" per i corsi alimentati da finanziamenti esterni;
- VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 9 maggio 2013 con la quale sono stati assegnati i carichi didattici ai docenti afferenti per l'A.A. 2013/2014;
- VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 20 marzo 2014, con cui è stata approvata la richiesta di attivazione un modulo di didattica integrativa di "Traduzione specialistica Inglese -Italiano, Italiano - Inglese" rivolto agli studenti del II anno del corso di laurea magistrale LM94 della durata complessiva di 15 ore da svolgersi nel II semestre dell'anno accademico 2013 -2014 ed è stata autorizzata l'emanazione del bando per la copertura previo esperimento di indagine conoscitiva;
- CONSIDERATO che, a seguito di indagine conoscitiva circa la disponibilità di competenze all'interno dell'Università degli Studi di Bari, è stata accertata l'assenza, all'interno dell'Università di Bari, di figure professionali disponibili allo svolgimento della prestazione oggetto del presente bando;
- VISTA la nota n. prot. 397 del 6 marzo 2014 con cui la Prof.ssa Sportelli propone di far gravare la spesa connessa sui fondi del progetto OPTIMALE;
- VISTA la delibera del Senato accademico del 30 luglio 2013;
- VISTA la nota Dipartimento gestione risorse finanziarie prot. n. 9571 VIII/2 del 6/02/2014;
- VERIFICATA la necessità di soddisfare ulteriori esigenze didattiche, nonché di disporre di altre professionalità cui conferire incarichi di insegnamento non attribuiti nel rispetto dei vincoli di bilancio e della disponibilità finanziaria dell'UPB Sportelli0032613UE.

DICHIARA

ART. 1

Oggetto

E' aperta la vacanza per la copertura, per l'A.A. 2013/2014, dell' incarico di insegnamento di didattica integrativa riportato nell'"**ALLEGATO "A"**", che costituisce parte integrante del presente bando.

Per la copertura di detto insegnamento possono presentare domanda di affidamento:

- a) professori universitari di I e II fascia, ricercatori universitari di ruolo e a tempo determinato, assistenti del ruolo ad esaurimento, nonché i professori incaricati stabilizzati;



il direttore

- b) personale di Enti pubblici e privati, compreso il Servizio Sanitario Nazionale (SSN), con i quali l'Università di Bari abbia stipulato specifiche convenzioni;
- c) soggetti in possesso di adeguati requisiti scientifici e professionali;
- d) assegnisti di ricerca dell'Università, a condizione che l'attività didattica sia svolta al di fuori dell'impegno inerente l'assegno e previo nulla osta del docente responsabile della ricerca;
- e) personale tecnico amministrativo art. 29, comma 11, lett. c, della Legge n. 240/2010 che ha espressamente abrogato il comma 10 dell'articolo 1 della Legge n. 230/2005 che vietava il conferimento di incarichi di insegnamento al personale tecnico amministrativo delle Università.

ART. 2

Incarichi di insegnamento al personale di cui alle lettere a) e b) del presente avviso.

I soggetti di cui alle lettere a) e b) nella domanda, redatta come da modulo **ALLEGATO B** del presente avviso, dovranno dichiarare lo status giuridico, il Dipartimento di afferenza, nonché il settore scientifico disciplinare di afferenza e l'impegno didattico istituzionale assunto con riferimento all'anno accademico in cui presenta la domanda.

La domanda deve essere corredata del curriculum vitae, dei pertinenti titoli scientifici e didattici e di ogni altra documentazione che gli interessati ritengano utile ai fini della valutazione; tale obbligo viene meno se il docente abbia svolto analoghi insegnamenti, negli ultimi due anni, in corsi di laurea di questo Dipartimento.

Fermo restando **l'espletamento della valutazione comparativa**, a parità di titoli, hanno precedenza i docenti e i ricercatori del settore scientifico disciplinare dell'insegnamento da conferire o, in via subordinata, di settore affine, in servizio presso questo Dipartimento; successivamente i docenti dello stesso settore scientifico disciplinare dell'insegnamento da conferire, in servizio presso gli altri Dipartimenti di questo Ateneo.

Gli appartenenti ad altri Dipartimenti diversi dal presente di questa e/o di altra Università o ad Ente pubblico, all'atto della domanda dovranno presentare, **pena esclusione**, oltre alla documentazione sopra elencata, copia della **richiesta di nulla osta** inoltrata alla struttura di appartenenza, riportante l'attestazione dell'avvenuta presentazione (timbro del protocollo in entrata).

In caso di affidamento, prima dell'inizio dell'attività didattica, gli interessati dovranno presentare il richiesto nulla osta dell'Amministrazione di appartenenza, salvo quanto diversamente previsto dalla normativa vigente.

Ai professori affidatari di insegnamento *oltre* l'impegno orario previsto per il loro ufficio, ed ai ricercatori universitari di ruolo potrà essere corrisposto un compenso, *nei limiti della disponibilità finanziaria a disposizione del Dipartimento e sulla base dei criteri stabiliti dai competenti organi*.

L'incarico d'insegnamento sarà conferito per la durata del corso, con provvedimento del Magnifico Rettore, su proposta del Consiglio di Dipartimento. Gli interessati saranno tenuti all'assolvimento degli obblighi di cui all'art. 7 del succitato Regolamento.

ART. 3

Affidamento di incarichi di insegnamento mediante contratto a titolo oneroso a soggetti in possesso di adeguati requisiti scientifici e professionali di cui alle lettere c), d), e) del presente avviso (Art. 4 del Regolamento).



il direttore

In assenza di domande di copertura riferibili al succitato punto 1), l'incarico del presente avviso sarà affidato mediante **contratto a titolo oneroso**, nei limiti della disponibilità stanziata in bilancio.

L'insegnamento può essere coperto da soggetti in possesso di:

Laurea magistrale in Traduzione specialistica (Lingua e traduzione –Lingua Inglese L-Lin 12) e del titolo di Dottore di ricerca in “Teoria e Prassi della Traduzione: Percorsi Interculturali Europei e Americani”.

La domanda, redatta come da modello di cui all'**ALLEGATO C** del presente avviso, deve essere corredata del curriculum vitae, dell'elenco delle pubblicazioni, della documentazione attestante competenze professionali rilevanti ai fini dell'incarico e di ogni altra documentazione che gli interessati ritengano utile ai fini della valutazione.

Gli interessati, se dipendenti pubblici, all'atto della domanda dovranno presentare, **pena esclusione**, oltre alla documentazione sopra elencata, copia della **richiesta di nulla osta** inoltrata alla struttura di appartenenza, riportante l'attestazione dell'avvenuta presentazione (timbro del protocollo in entrata).

In caso di conferimento dell'incarico, prima dell'inizio dell'attività didattica, gli interessati dovranno presentare il richiesto nulla osta dell'Amministrazione di appartenenza, salvo quanto diversamente previsto dalla normativa vigente.

La valutazione terrà conto anche delle competenze professionali rilevanti ai fini dell'incarico; per tali soggetti il Dipartimento potrà avvalersi di commissioni istruttorie, appositamente nominate dal Direttore, per certificare la congruità dei titoli posseduti con l'incarico da ricoprire; le predette commissioni valuteranno:

- la congruenza e la rilevanza dell'attività scientifica svolta in relazione alla disciplina dell'insegnamento richiesto;
- l'attività didattica svolta in relazione all'insegnamento richiesto;
- la congruenza di ciascuna pubblicazione con l'insegnamento richiesto e/o con il settore scientifico disciplinare dello stesso;
- i risultati della valutazione della didattica nei precedenti anni accademici, ove presente;
- ogni altra attività didattica, scientifica e professionale utile alla valutazione del candidato.

La valutazione comparativa, nel rispetto del codice dei comportamenti, dovrà accertare l'idonea qualificazione professionale e scientifica del candidato in riferimento ai contenuti ed alle caratteristiche dell'incarico didattico da conferire.

Il possesso del titolo di dottore di ricerca, ovvero di titoli equivalenti conseguiti all'estero, nonché l'abilitazione scientifica di cui all'art. 16 della legge n. 240/10, costituisce, a parità di valutazione, titolo preferenziale ai fini dell'attribuzione dell'incarico.

I requisiti richiesti per la partecipazione devono essere posseduti alla data di scadenza stabilita per la presentazione delle domande.

A seguito di motivato giudizio, verrà stilata la graduatoria di merito che verrà approvata dal Consiglio di Dipartimento e pubblicata sul portale web di Ateneo.

I contratti per attività di insegnamento hanno la durata di un anno accademico, giusta art. 8 del Regolamento.

Ai procedimenti per il conferimento degli incarichi di cui al presente avviso di vacanza non possono partecipare coloro che abbiano relazione di coniugio o un grado di parentela o di affinità fino al IV grado compreso con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio d'Amministrazione o con

3/5



il direttore

personale docente afferente alla struttura che attribuisce l'incarico. I candidati devono rilasciare apposita dichiarazione utilizzando l'allegato E al presente bando.

La sede di svolgimento delle attività didattiche è il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e culture comparate, via Garruba, 6 – 70122 Bari.

Gli incarichi del presente avviso di vacanza saranno conferiti mediante contratto a titolo oneroso a personale esterno ai ruoli universitari solo in assenza di richieste di affidamento da parte di professori di I e II fascia o ricercatori di questo Dipartimento prima della deliberazione sulla loro copertura.

Per il conferimento degli incarichi di cui al presente avviso di vacanza vale il regime delle incompatibilità di cui all'art. 6 del succitato Regolamento.

Il docente, affidatario dell'incarico di insegnamento, è tenuto alla consegna del registro didattico e della documentazione attestante la rilevazione delle frequenze e di ogni altra attestazione prevista.

L'assegnazione dell'insegnamento comporta, altresì, oltre l'obbligo delle ore di didattica frontale indicate dal bando, da svolgersi secondo l'orario stabilito e concordato dall'ufficio del Dipartimento preposto:

- la predisposizione del materiale didattico;
- la eventuale partecipazione alle commissioni relative all'esame finale di abilitazione;
- la disponibilità al ricevimento settimanale dei corsisti per la durata del corso.

In caso di inosservanza degli obblighi di cui sopra, si applicano le disposizioni previste dall'art. 9 del Regolamento.

ART. 4

Durata, sede e trattamento economico

La domanda indirizzata al Direttore del Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e culture comparate, redatta secondo lo schema di cui all'allegato B per il personale interno all'Università e C per il personale esterno, deve essere presentata o fatta pervenire all'Ufficio protocollo ubicato al IV piano del Palazzo di Lingue - Via Garruba, 6 – 70122 Bari, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24 del mese di aprile - anno 2014, **pena esclusione**.

Non fa fede il timbro di spedizione.

Il candidato può altresì trasmettere la domanda corredata di tutta la documentazione al seguente indirizzo di posta elettronica: direzione.lingue@pec.uniba.it, sottoscritta mediante firma digitale o firma elettronica qualificata, il cui certificato è rilasciato da un certificatore accreditato ovvero mediante la propria casella di posta elettronica certificata nel rispetto di quanto stabilito dall'art. 65 del Decreto Legislativo 07 marzo 2005, n. 82.

Alla domanda devono essere **obbligatoriamente allegati il Curriculum vitae su materiale cartaceo e su CD**, i titoli scientifici e didattici, nonché **la proposta di programma sottoscritta su materiale cartaceo e su CD**. **La mancata consegna** del curriculum, dei titoli scientifici e didattici e del programma del corso di insegnamento costituisce **motivo di nullità della domanda stessa**.

La proposta di programma deve essere formulata secondo quanto indicato nell'allegato D del presente avviso.

La proposta di programma potrà essere modificata qualora le indicazioni tematiche e quelle relative ai testi fossero non pienamente pertinenti con il corso di studio oppure qualora i testi indicati non tengano conto, in ordine al numero delle pagine, delle ore di studio individuali previste dai crediti attribuiti alla disciplina della quale si chiede l'assegnazione.

4/5



il direttore

Il trattamento economico orario spettante ai titolari di contratti a titolo oneroso, ai sensi del D.L. del 21.07.2011, n.313, G.U. del 31.10.2011, sarà determinato secondo i criteri di seguito riportati:

- Euro 31,58 (comprensivo oneri c/amm.ne) ovverosia Euro 25,00 (al netto oneri c/amm.ne) – Corsi laboratoriali relativi a corsi di laurea, laurea magistrale con numerosità fino al 60% della massima per la specifica classe (A, B, C, D).
- Euro 34,74 (comprensivo oneri c/amm.ne) ovverosia Euro 27,50 (al netto oneri c/amm.ne) - Corsi frontali d'aula relativi a corsi di laurea, laurea magistrale con numerosità fino al 60% della massima per la specifica classe (A, B, C, D).
- Euro 37,90 (comprensivo oneri c/amm.ne) ovverosia Euro 30,00 (al netto oneri c/amm.ne) - Corsi frontali d'aula relativi a corsi di laurea, laurea magistrale con numerosità superiore al 60% della massima per la specifica classe (A, B, C, D).

La relativa copertura finanziaria graverà sui fondi del progetto OPTIMALE.

Art. 5

Trattamento dei dati personali

I dati personali forniti dai candidati saranno trattati dal Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e culture comparate, a norma della legge 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni, per le finalità di gestione delle procedure selettive di cui al presente bando.

Art. 6

Norme finali e di rinvio

Il Responsabile del procedimento è il Direttore Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e culture comparate. Per tutto quanto non previsto dal presente bando valgono le norme di legge statutarie, oltre quanto stabilito nel Regolamento di Ateneo per il conferimento degli incarichi di insegnamento e di didattica integrativa per affidamento o per contratti ai sensi dell'art. 23 L. 240/2010 emanato con D.R. 295 del 23 gennaio 2013.

Il Direttore
Prof. ssa Marie Thérèse Jacquet